

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 6 maj 2011

57/2011

Kommunikationsministeriets meddelande

om de ändringar som gjorts i konventionen om internationell järnvägstrafik (COTIF) i dess ändrade lydelse enligt Vilniusprotokollet av den 3 juni 1999

Utfärdat i Helsingfors den 28 april 2011

Kommunikationsministeriet meddelar att artikel 9 (Beräkningsenhet) i avdelning II och artikel 27 (Granskning av organisationens räkenskaper) i avdelning IV i konventionen om internationell järnvägstrafik (COTIF) i dess ändrade lydelse enligt Vilniusprotokollet av den 3 juni 1999 har ändrats på det sätt som den mellanstatliga organisationen för interna-

tionell järnvägstrafik OTIF har beslutat vid sin nionde generalförsamling den 9–10 september 2009. Artiklarna, sådana de lyder i bilagan, har trätt i kraft den 1 december 2010.

Ändringarna finns till påseende och kan erhållas på engelska hos kommunikationsministeriet, som vid behov även lämnar uppgifter om dem.

Helsingfors den 28 april 2011

Trafikminister *Anu Vehviläinen*

Regeringsråd Hannu Pennanen

**KONVENTIONEN OM INTERNATIONELL JÄRNVÄGSTRAFIK (COTIF) ENLIGT
DET ÄNDRINGSPROTOKOLL SOM UPPRÄTTATS I VILNIUS DEN 3 JUNI 1999**

AVDELNING II

Gemensamma bestämmelser

Artikel 9

Beräkningsenhet

§ 1 Med beräkningsenhet avses i bihangen särskilda dragningsrätter såsom de definieras av Internationella valutafonden.

§ 2 Värdet av en medlemsstats nationella valuta uttryckt i särskilda dragningsrätter skall, om staten även är medlem av Internationella valutafonden, beräknas enligt den metod som valutafonden tillämpar för sin verksamhet och sina transaktioner.

§ 3 Värdet av en medlemsstats nationella valuta uttryckt i särskilda dragningsrätter skall, om staten inte är medlem av Internationella valutafonden, beräknas på det sätt som staten bestämmer. Denna beräkning skall ge ett realvärde i nationell valuta som ligger så nära det värde som skulle ha följt av tillämpningen av § 2 som möjligt.

§ 4 Staterna skall varje gång som beräkningsmetoden eller värdet av deras valuta i förhållande till beräkningsenheten ändras, underrätta generalsekreteraren om den beräkningsmetod enligt § 3 som de tillämpar. Generalsekreteraren skall vidarebefordra denna information till medlemsstaterna.

§ 5 Ett belopp uttryckt i beräkningsenheter skall omräknas till den nationella valutan i den stat där talan väcks. Omräkningen skall göras i enlighet med värdet på motsvarande valuta dagen för det rättsliga avgörandet eller den dag som parterna kommer överens om.

AVDELNING IV

Finanser

Artikel 27

Granskning av organisationens räkenskaper

§ 1 Om inte annat beslutats av generalförsamlingen enligt artikel 14 § 2 k, skall granskningen av räkenskaperna utföras av den stat där organisationen har sitt säte, enligt de regler som anges i den här artikeln och, om inte annat följer av eventuella särskilda riktlinjer från administrativa kommittén, i enlighet med reglementet om organisationens finanser och bokföring (artikel 15 § 5 e).

§ 2 Revisorn skall granska organisationens räkenskaper, inbegripet alla förvaltade penningmedel och särskilda konton, på det sätt han anser nödvändigt för att försäkra sig om att
a) bokslutet stämmer överens med organisationens bokföring och verifikat,

- b) de transaktioner som upptas i redovisningen har ägt rum i enlighet med organisationens regler och föreskrifter samt budgetbestämmelser och övriga riktlinjer,
- c) värdepapper och kontanta medel deponerade i bank eller i kassan antingen har fastställts med ledning av certifikat som erhållits direkt från organisationens bank eller har räknats,
- d) de interna kontrollerna, inbegripet den interna granskningen av bokföringen, är korrekt genomförda,
- e) alla tillgångsposter och skuldposter samt alla överskott och underskott har redovisats i enlighet med normer som han betraktar som gängse bokföringsnormer.

§ 3 Revisorn skall när som helst ha fri tillgång till all bokföring och alla handlingar, verifikat och andra uppgifter som behövs.

§ 4 I sin revisionsberättelse skall revisorn ange följande:

- a) arten och omfattningen av den granskning som han har företagit.
- b) faktorer som rör bokföringens fullständighet eller noggrannhet, vari vid behov inkluderas
 - 1. de uppgifter som behövs för en korrekt tolkning och bedömning av bokföringen,
 - 2. alla belopp som borde ha intäktsförts men som inte har tagits upp,
 - 3. alla belopp som det åligger organisationen att betala direkt eller under vissa villkor men som inte kostnadsförts eller beaktats i redovisningen,
 - 4. de utgifter som inte redovisats genom fullgoda verifikat,
 - 5. en anmärkning om att räkenskaperna förts i god vederbörlig ordning; det är lämpligt att nämna de punkter där redovisningen avviker från allmänt erkända och gängse bokföringsprinciper,
- c) de övriga frågor angående vilka det är lämpligt att påkalla administrativa kommitténs uppmärksamhet, till exempel
 - 1. fall av bedrägeri eller misstanke om bedrägeri,
 - 2. slöseri eller otillåten användning av organisationens penningmedel eller andra tillgångar (även när räkenskaperna avseende sådana transaktioner är förda på ett korrekt sätt),
 - 3. utgifter som riskerar att senare medföra avsevärda kostnader för organisationen,
 - 4. varje allmän eller särskild brist i kontrollsystemet för intäkter och utgifter eller förrådsartiklar och utrustning,
 - 5. utgifter som inte följer administrativa kommitténs intentioner, med beaktande av tillåtna överföringar inom ramen för budgeten,
 - 6. anslagsöverskridanden, med beaktande av de ändringar som följer av tillåtna överföringar inom ramen för budgeten,
 - 7. utgifter som inte har stöd i förefintliga bemyndiganden,
- d) huruvida bokföringen av förrådsartiklar och utrustning är korrekt eller inkorrekt, vilket fastställts efter inventariebokföring och granskning av redovisningen. I revisionsberättelsen kan dessutom hänvisas till transaktioner som har bokförts under ett tidigare räkenskapsår och för vilka nya uppgifter har erhållits eller till transaktioner som skall ske under ett senare räkenskapsår och om vilka det förefaller önskvärt att administrativa kommittén underrättas på förhand.

§ 5 Revisorn skall underrätta administrativa kommittén och generaldirektören om vad som fastställts i samband med revisionen. Han kan dessutom göra de anmärkningar som han anser lämpliga vad avser generaldirektörens ekonomiska rapport.